

АКАДЕМИЯ НАУК СССР



ВОПРОСЫ
МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ



ИЗДАТЕЛЬСТВО
АКАДЕМИИ НАУК СССР

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ВОПРОСЫ
МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА 1958

Ответственный редактор
С. Х. ВАСИЛЬЕВА

ПРЕДИСЛОВИЕ

В настоящем сборнике собраны доклады, сделанные преподавателями на первой, второй и третьей научно-методических секциях Кафедры иностранных языков, а также статьи методического характера, посвященные различным сторонам преподавания иностранных языков, обсуждавшиеся на заседаниях Кафедры.

В сборнике освещены следующие вопросы: 1) Рабочий план кандидатского семестра. 2) Методика работы над текстом по специальности изучающего иностранный язык. 3) Работа над лексикой в течение кандидатского семестра. 4) Принцип адекватности перевода и его значение для методики преподавания иностранных языков. 5) О некоторых многозначных глаголах в английском языке, представляющих трудность для перевода. 6) Перевод терминов и терминологических оборотов. 7) Типы эмфатической конструкции в современном английском языке. 8) Грамматические разработки секции немецкого языка. (Обособленные причастные обороты в современном немецком языке.)

Редакция надеется, что сборник окажет помощь преподавателям иностранных языков в их практической работе и послужит стимулом для обмена опытом.

Я. А. Ярошева

**РАБОЧИЙ ПЛАН
КАНДИДАТСКОГО СЕМЕСТРА**

Кандидатский семестр рассчитан на 90 часов аудиторной работы. Занятия проводятся два раза в неделю в течение пяти-шести месяцев.

Целью наших занятий является рецептивное овладение языком; овладению живой речью отводится второстепенная роль.

В группы подбираются слушатели по возможности близких профессий, так как на занятиях в основном прорабатывается текст по специальности каждого аспиранта. Единого текста по специальности, как правило, нет. Каждый слушатель приносит в аудиторию тот текст, который ему нужен для исследовательской работы. Только общественно-политический текст является общим для всех слушателей группы.

Для того чтобы добиться большей активности всех членов группы, число слушателей в группе ограничено до трех человек.

Занятия рекомендуется чередовать. Около шести аудиторных занятий в месяц посвящается текстам по специальности и три — общественно-политическим. В первой половине семестра в случае необходимости допускается изменение этого соотношения. Опыт работы кафедры показал, что такое чередование текстов вполне оправдало себя.

Ф о н е т и к а. Овладение иностранным языком безусловно включает понимание основ произношения и особенностей фонетического строя языка. Неправильное

произношение, неправильные ударения или расстановка пауз, неверная интонация мешают пониманию читаемого.

На кандидатский семестр поступают аспиранты с различной степенью подготовки, поэтому в течение первого месяца целесообразно проводить коррективный курс фонетики. Преподаватель должен, однако, на протяжении всего семестра следить за правильностью произношения слушателей, выделяя при необходимости по несколько минут на каждом занятии на фонетическую тренировку. Правильно произносить слова важно не только при чтении вслух, но и про себя. Читая про себя, мы мысленно артикулируем звуки, воспроизводя в сознании звуковые образы.

Устная речь. Овладение разговорной речью не входит в программу наших занятий, однако приобретение навыков устной речи используется нами как важный методический прием, так как без прочно усвоенного минимума продуктивных знаний невозможно и рецептивное овладение языком: чтение, перевод и беспереводное понимание текста.

В процессе обучения рекомендуется давать упражнения на воспроизведение содержания прочитанного по вопросам или по плану, передачу основной мысли статьи, а также составление резюме. Все предлагаемые упражнения должны способствовать более глубокому пониманию содержания читаемых текстов.

Грамматика. Одной из важнейших задач, стоящих перед слушателями, является углубленное овладение грамматическим строем изучаемого языка. При этом преподавание должно строиться таким образом, чтобы связать изучение грамматики с изучением всех других сторон языка.

Ввиду неоднородности знаний слушателей, поступающих непосредственно на кандидатский семестр, рекомендуется проходить грамматику обзорно. Для этого целесообразно пользоваться таблицами и методическими разработками отдельных грамматических тем.

Одновременно необходимо составить план исправления недочетов в знаниях слушателей, выделяя те грамматические темы, на которых следует особенно сосредоточить их внимание.

Закрепление грамматического материала достигается письменными и устными упражнениями, предполагающими большую самостоятельную работу самих аспирантов.

Для проверки степени усвоения грамматики рекомендуются следующие виды упражнений:

1) морфологический и синтаксический анализ отрывков текста; 2) переводы с иностранного, а иногда с русского языка текстов со знакомым лексическим материалом; 3) конспектирование газетных статей и научных текстов по специальности.

В течение кандидатского семестра больше всего приходится заниматься литературой по специальности, которая обычно изобилует придаточными предложениями разных видов, предложениями с инфинитивами, герундиальными, причастными оборотами.

Поэтому большее место на наших занятиях отводится анализу текста. Обычно применяются два вида грамматического анализа: полный анализ предложения, который служит для закрепления в памяти и проверки знания грамматики, и частичный, выборочный, когда при чтении и переводе только трудных предложений слушатели определяют грамматическую форму отдельных слов и их функцию. Чаще всего нам приходится иметь дело со вторым видом анализа.

Наиболее удобным материалом для всестороннего анализа являются общественно-политические, исторические и художественные тексты.

Работа в течение кандидатского семестра иногда требует, кроме лексического и грамматического, также и стилистического анализа текста, без которого художественное произведение часто нельзя понять с достаточной полнотой.

«Ценность и значимость художественного слова,— говорит В. В. Виноградов,— определяется тем, когда, где, на каком месте и, главное, для чего оно поставлено... При стилистическом подходе язык в художественной литературе неотделим от идейного замысла писателя, от образной ткани произведения, от характера действующих лиц и от творческой личности повествователя, которая создает всей композицией художественного произведения»¹. В нашей работе мы не можем этого не учитывать.

¹ «Вестник Моск. университета», 1951, № 9, стр. 23.

Л е к с и к а. Раскрывая закономерности, свойственные грамматическому строю, словарному и звуковому составу языка, мы должны четко определить ту часть лексики общеупотребительного языка, которой должны овладеть аспиранты. Поэтому очень важное значение приобретает отбор слов, подлежащих обязательному усвоению.

На занятиях уделяется большое внимание многозначности слов, синонимам, антонимам и т. д. Давая примеры многозначности слов, мы по возможности объясняем причину ее возникновения.

Самым радикальным средством закрепления лексики является повторное чтение уже переведенного текста, а также следующие письменные и устные упражнения:

1) вопросы и ответы, непосредственно связанные с содержанием текста;

2) перевод предложений, в которых новое слово встречается в другом контексте;

3) пересказ на иностранном языке подготовленных дома текстов общественно-политического характера, а в подвинутых группах — текстов по специальности;

4) работа над словообразованием.

Словарный запас закрепляется также путем лексического анализа текста, способствующего более глубокому пониманию строя изучаемого языка в целом, развитию своего рода языкового чутья.

Для закрепления лексики важно записывать новые слова и фразеологические обороты. Составление словарей входит в обязанность аспирантов и контролируется преподавателями.

В начале кандидатского семестра допускаются ежемесячные контрольные работы, посвященные проверке усвоения лексики и грамматических тем.

Работа по закреплению словарного запаса тесно переплетается с остальными видами занятий по языку: устной речи и письму, фонетике, чтению, переводу и грамматике.

* * *

Занятия кандидатского семестра разбиты на три этапа.

Первый этап охватывает 13 занятий. Работа начинается вводной беседой об основных положениях марксистско-

го учения о языке, а также об организации работы в течение кандидатского семестра. Слушатели знакомятся с программой семестра, планом, нормами аудиторного и внеаудиторного чтения, с требованиями на заключительном кандидатском экзамене.

На первых 13 занятиях прорабатывается по одной странице (около 2500 печатных знаков) специального текста, подготовленного каждым слушателем дома. В менее продвинутых группах текст рекомендуется, предварительно прочитав в аудитории, закреплять путем вопросов и ответов.

В проверке перевода, выполненного слушателями дома, участвует вся группа. Каждый из слушателей читает в аудитории свой письменный перевод, остальные слушатели и преподаватель следят по оригиналу.

С самого начала семестра необходимо требовать от слушателей выполнения норм внеаудиторного чтения.

Второй этап работы охватывает с 14-го по 30-е занятия. На этом этапе вводится аудиторное чтение и перевод нового текста с листа (объем — половина страницы).

Третий этап — с 31-го по 45-е занятия. Продолжается работа над переводом специального и общественно-политического текста при увеличенном объеме материала для чтения и перевода с листа.

К каждому занятию слушатель подготовляет по полторы страницы специального или общественно-политического текста, причем текст по специальности переводится письменно, а общественно-политический — устно. Полторы страницы письменно переведенного текста проверяются в аудитории выборочно, слушатель читает вслух и переводит с листа около одной страницы.

Норма аудиторного чтения, таким образом, на весь кандидатский семестр должна составить 70 страниц, в том числе 54 страницы письменно переведенного текста и 16 страниц с листа.

В рабочем плане установлены нормы внеаудиторного чтения, согласно которым каждый слушатель обязан прочесть 300 страниц: 200 — текста по специальности и 100 — художественной или общественно-политической литературы.

Внеаудиторное чтение надо рассматривать как организационную часть педагогического процесса, оно столь же

обязательно, как и разбор текстов на занятиях¹. Внеаудиторное чтение способствует достижению конечной цели нашей работы — беспереводному пониманию текстов по специальности и общественно-политических.

При проверке внеаудиторного чтения выявляется, насколько слушатели понимают грамматические явления и значения новых слов. Такие проверки происходят не реже одного раза в месяц, обычно следующим путем:

- 1) описание иллюстративного материала (модель, чертеж, диаграмма, карта и т. п.);
- 2) выборочный перевод;
- 3) составление краткого конспекта;
- 4) реферирование;
- 5) вопросы по тексту;
- 6) пересказ содержания на иностранном или русском языке.

* * *

При контроле внеаудиторного чтения слушатель получает также консультацию по трудным для него вопросам грамматического и лексического характера.

Проверка знаний на каждом занятии является средством, при помощи которого мы с первых же занятий приучаем наших слушателей систематически работать над языком.

Важнейшим составным элементом правильной организации педагогического процесса является его учет, без которого немыслима правильная работа и систематический контроль за выполнением плана.

Контроль должен фиксировать, насколько правильно и рационально проведено само планирование, он преследует также цель систематизации знаний.

Учет может носить двоякий характер: текущий — урочный и итоговый — по месяцам и семестрам. Формы учета разнообразны. Прививая слушателям навыки самостоятельной работы, мы считаем необходимым давать им систематические указания о методах этой работы, конт-

¹ Кафедра постановила допускать к кандидатскому экзамену только тех слушателей, у которых есть на руках заверенный ведущим преподавателем список прочитанной ими литературы.

ролируя на каждом занятии выполнение домашних заданий.

Преподаватель, ведущий группу, ежемесячно заполняет учетную карточку сведениями об успеваемости, посещаемости, количестве прочитанных страниц (аудиторного и внеаудиторного чтения) на каждого слушателя.

Для проверки выполнения плана по всем семестрам, в том числе и по кандидатскому, выделены старшие преподаватели.

В обязанности старшего преподавателя входит:

а) проведение учебных занятий по иностранному языку в группе, б) руководство работой преподавателей соответствующего семестра, в) инспектирование занятий, г) контроль за выполнением рабочего плана всех групп данного семестра, д) проведение экзаменов и ассистирование заведующему секцией на кандидатских экзаменах.

Старшие преподаватели должны следить за выполнением рабочего плана по учетным карточкам, которые преподаватель группы ежемесячно сдает инспектору кафедры.

Кроме того, у старшего преподавателя имеются сводные учетные карточки на каждую группу кандидатского семестра, в которых отражена вся ее работа от начала семестра до сдачи кандидатского экзамена. Опыт показал целесообразность такого учета работы.

Доцент В. Н. Жигало

**МЕТОДИКА РАБОТЫ
НАД ТЕКСТОМ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ
НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**

В процессе обучения иностранному языку аспиранты должны научиться свободно овладевать текстами по специальности. Обычно аспиранты находятся на той стадии владения языком, когда главное значение приобретает их самостоятельная работа. Перед преподавателем, таким образом, стоит задача не только определить и удовлетворить запросы слушателей, дать им новый материал, требующий объяснения, но и систематически руководить их самостоятельной работой над языком. Очень многое зависит от тщательного и глубоко продуманного планирования преподавателем аудиторной и самостоятельной работы аспирантов. Необходимо учитывать характер текста, его грамматические формы и лексику, анализ и работу над их усвоением, методику работы над текстом (различные формы чтения и перевод). План должен предусматривать постепенный рост объема текста, увеличение его трудности, а также повторение пройденного.

При выборе материала мы руководствуемся тем, что аспиранты должны научиться, с одной стороны, детально разбираться в тексте, давать точный перевод того или иного отрывка, с другой — уметь бегло читать текст по специальности, понимать общий ход рассуждений и приведенные в нем фактические данные. Работа с аспирантами ведется как над очень трудными текстами, интересными для детального анализа, так и над более простыми, доступными для перевода без словаря, или, во всяком случае,

не требующими сложных объяснений. Приблизительно в течение первых полутора месяцев кандидатского семестра задания даются большей частью общие для всей группы или индивидуальные для каждого члена группы. Тексты для индивидуальной работы подбираются самими аспирантами и обычно связаны с их узкой специальностью. Чем ближе такой текст к работе аспиранта по его специальности, тем охотнее он его читает, тем легче осуществляется требование в отношении объема прочитанного.

Материал для общих заданий обычно выбирается преподавателем из общественно-политической литературы, но желательно, чтобы он включал в себя и тексты по данной специальности широкого профиля. Последние интересны потому, что содержат более разнообразный лексический материал, не всегда представленный в текстах по узкой специальности аспиранта, которые он читает в индивидуальном порядке.

Для общих заданий могут быть использованы статьи или отрывки из монографий по истории науки, рецензии и т. д. Материал для аудиторного чтения без предварительной подготовки может быть более легким, если он предназначен для проверки перевода без словаря, или, наоборот, особенно трудным, если он предназначается для анализа и объяснения.

Все трудности, встречающиеся как в общих, так и в индивидуальных текстах, учитываются преподавателем, который подготавливает дополнительный материал в виде отдельных примеров, взятых из оригинальной литературы. Этот материал предназначен, во-первых, для повторения и закрепления в памяти слушателей того, что уже встречалось, и, во-вторых,— для объяснения новых лексических явлений, представляющих трудности для усвоения. Необходимость использовать дополнительный материал диктуется и тем, что при сравнительно ограниченном количестве часов проработанные с аспирантами тексты не могут дать всего того языкового материала, который требует разъяснения преподавателя.

Работа над текстом начинается с чтения. Обучение чтению заключается в выработке навыков выразительного чтения, но оно не мыслится нами отдельно от понимания читаемого. «Овладеть умением читать,— пишет проф. И. В. Карпов,— означает овладеть не только техникой

чтения, но прежде всего овладеть умением понимать чужую мысль в ее логическом развитии, умением критически оценивать ее правильность»¹.

Так как правильное чтение облегчает понимание текста, то мы придаем этому аспекту обучения большое значение. На технике чтения мы останавливаемся в начале кандидатского семестра, а в дальнейшем лишь следим за выполнением наших указаний, затрачивая на это минимум времени.

Очень важно прочитывать отдельные предложения вслух. Это помогает лучше понять их, выделить в них знаменательные и служебные слова, выявить синтаксические связи, обуславливающие логическое членение предложения. Для лучшего понимания содержания отдельных предложений и текста в целом большое значение имеет перечитывание предложения, а затем и всего текста после перевода и его анализа. Развитию правильных навыков способствует систематическое чтение текста преподавателем (с выделением синтаксических групп в предложениях). Такое чтение может проводиться как на новом, так и на подготовленном дома материале. Оно приобретает особое значение, если обнаруживается ошибка, допущенная аспирантом вследствие неправильного понимания связей в предложении. Перечитывание одного и того же предложения постепенно раскрывает содержание мысли, выраженной в данном предложении.

Мы рекомендуем аспирантам читать вслух и текст, подготовляемый дома, чтобы выработать правильное произношение. Чтение специальной литературы представляет в этом отношении некоторые трудности. Так, например, в научном тексте на английском языке встречается большое количество интернациональных слов, которые имеются и в русском языке, но в английском они произносятся иначе. Из-за недостатка времени мы не можем отрабатывать произношение отдельных звуков, но от учащихся мы требуем: во-первых, чтения с правильным ударением в словах, во-вторых, чтения с правильной фразовой интонацией, выделяющей знаменательные слова,

¹ И. В. Карпов. Психологическая характеристика процесса понимания и перевода учащимися иностранных текстов. Сб. «Теория и методика учебного перевода». М., 1950, стр. 21.

указывающей на подчиненное, связующее значение служебных. Обычно две недели упорной работы по определенному плану дают заметные результаты. Слушатель начинает критически относиться к своему произношению, ощущает сделанные ошибки, стремится их исправить. Самое важное — добиться перелома: от безразличного отношения к сознательному чтению.

Основным средством проверки понимания текста в наших условиях является перевод. Самый процесс перевода состоит из двух этапов, последовательно и неразрывно связанных между собой: это осознание содержания читаемого и его выражение в форме законченной мысли.

Особенную борьбу приходится вести как с буквальным, «дословным», так и со «свободным» переводом. При переводе текста по специальности могут быть оправданы только самые незначительные отклонения от грамматически точного перевода, так как научный текст требует совершенно точной передачи мысли, причем аспирант должен настолько хорошо знать язык, чтобы правильно объяснить и обосновать предлагаемые им отклонения.

Перевод текста по специальности, подготовливаемый аспирантами, может быть письменным или устным. Преимущество письменного заключается в том, что он требует большей продуманности, определенности, законченности и позволяет лучше контролировать понимание текста, вплоть до мелких деталей. Устный же перевод заставляет аспиранта обращать большее внимание на усвоение лексического материала. В обоих случаях перевод сопровождается выписыванием слов, что способствует их лучшему запоминанию.

Чтению трудного текста и его переводу в аудитории, как правило, сопутствует анализ, при котором выявляются грамматические формы, представляющие трудность для понимания, обращается внимание на закономерности этих явлений в изучаемом языке и на их соответствия в русском. При анализе текста мы обычно идем от формы к содержанию, причем анализ формы служит критерием правильности понимания содержания, а умение проанализировать текст говорит о сознательном отношении к языковым фактам.

Грамматический анализ текста следует вести от конкретной формы, представленной в тексте, к общим рассу-

ждениям о данной грамматической категории. Восстановив в памяти учащихся ее общие признаки, мы возвращаемся к анализируемой нами форме данной конструкции и устанавливаем, каким из общих признаков она обладает. Определение грамматической формы служит основанием для правильного перевода — данного «эталона» — на родной язык, после которого может быть предложен иной стилистический вариант, требуемый условиями контекста.

Грамматический анализ непосредственно ведет нас к проверке правильности перевода, к объяснению того, почему мы предлагаем именно такой перевод. Этот анализ может предшествовать переводу или следовать за ним. В первом случае он дается учащимся как самостоятельная работа над текстом. В аудитории он применяется при переводе неподготовленного трудного текста и при чтении, когда преподаватель показывает какое-нибудь новое языковое явление. Анализ, следующий за переводом, имеет значение для контроля правильности понимания прочитанного.

Для точного перевода предложения важна не только грамматическая форма, но и лексический контекст, в котором она употребляется. Особенно ярко это выступает при анализе многозначных конструкций, смысл которых не может быть понят без анализа использованной в них лексики.

Ср., например, в английском языке инфинитив в функции определения при определяемых, выраженных отвлеченными существительными, типа: *the attempt to measure, the tendency to slide down, liability of a part to resist*, когда значение инфинитива не связано с каким-либо временным или модальным значением; или инфинитив, приобретающий модальный оттенок в конструкции с определяемым существительным конкретного содержания, например, *the college to exist, the material to be used, the road to be built*; или см. значение союза *as* во временных и в причинно-временных придаточных типа: *the internal resistance increases as the atoms are forced close together*, где значение *as* «по мере того, как» вытекает из указания в данном предложении на нарастание или развитие действия.

Другим примером, в котором прослеживается связь лексики и грамматики и который в то же время представ-